

JOÃO VIEIRA DA SILVA NETO

**A PRESERVAÇÃO DA FACE NO
INGLÊS FALADO: ESTRATÉGIAS
DISCURSIVAS DO PRESIDENTE BARACK OBAMA**

**TRÊS LAGOAS - MS
2014**

JOÃO VIEIRA DA SILVA NETO

**A PRESERVAÇÃO DA FACE NO
INGLÊS FALADO: ESTRATÉGIAS
DISCURSIVAS DO PRESIDENTE BARACK OBAMA**

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Letras (Área de Concentração: Estudos Linguístico) do Câmpus de Três Lagoas da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul - UFMS, como requisito final para a obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Profa. Dra. Vanessa Hagemeyer Burgo.

**TRÊS LAGOAS - MS
2014**

TERMO DE APROVAÇÃO

JOÃO VIEIRA DA SILVA NETO

A PRESERVAÇÃO DA FACE NO INGLÊS FALADO: ESTRATÉGIAS DISCURSIVAS DO PREDISSENTE BARACK OBAMA

Dissertação aprovada como requisito parcial para obtenção do título de mestre no Curso de Pós-graduação em Letras, Área de concentração em Estudos Linguísticos, Universidade Federal de Mato Grosso do Sul/Câmpus de Três Lagoas, pela seguinte banca examinadora:

Prof.^a. Dr.^a. Vanessa Hagemeyer Burgo – UFMS/CPTL
Orientador/Presidente

Prof. Dr.^a. Vitória Regina Spanghero – UFMS/CPTL
Titular

Prof. Dr.^a. Claudia Cristina Ferreira – UEL
Titular

Prof. Dr.^a. Isabel Cristina Cordeiro – UEL
Suplente

Três Lagoas, 26 de Agosto de 2014

À minha mãe, por ser um exemplo de vida e coragem e, acima de tudo, por sempre me incentivar e apoiar minhas decisões.

Ao meu grande amigo Sandro que sempre me ajudou nas horas mais difíceis.

AGRADECIMENTOS

À professora e amiga Vanessa Hagemeyer Burgo, por confiar no meu potencial e me aceitar como orientando; por se colocar sempre à disposição e conduzir o processo de orientação de forma enriquecedora, me incentivando sempre a seguir a vida acadêmica e principalmente pelas inúmeras conversas que contribuíram não apenas para o enriquecimento da minha dissertação mas também para a minha formação como pesquisador e pessoa.

À professora Vitória Regina Spanghero, pelas suas contribuições para a minha formação básica em Linguística durante a graduação e por acompanhar, sempre com muita presteza toda a minha passagem pela UFMS, as disciplinas, o ingresso no mestrado, a qualificação e outros aspectos da vida acadêmica e pessoal, sempre torcendo a cada novo passo dado.

Ao meu amigo Sandro Luís F. Rotiroti, por estar sempre presente e pronto para me ajudar; por me incentivar a perseguir metas que eu jamais poderia alcançar por iniciativa própria e sobretudo por nunca me deixar desistir; sem sua ajuda a realização desse trabalho não seria possível.

À professora Joceli Catarina Stassi Sá, pelas suas valiosas contribuições na banca de qualificação.

Aos professores da UFMS e do programa de pós-graduação que contribuíram direta ou indiretamente para um maior amadurecimento intelectual.

À CAPES, por apoiar todo desenvolvimento da minha pesquisa.

À minha mãe, pelas suas palavras de apoio e carinho e por entender a minha ausência durante esse processo.

À minha segunda família em Três Lagoas, Sandra, Eunice e Carla pela acolhida cordial e amorosa em sua casa, pois sem a ajuda de vocês tudo seria mais difícil.

Aos meus amigos e colegas do mestrado, com quem muitas vezes compartilhei dificuldades; agradeço pela amizade, companheirismo e pela colaboração nas realizações das atividades da pós-graduação.

O discurso político é, por excelência, o lugar de um jogo de máscaras. Toda palavra pronunciada no campo político deve ser ao mesmo tempo pelo o que ela diz e não diz. Jamais deve ser tomada ao pé da letra, numa transparência ingênua, mas como resultado de uma estratégia cujo o enunciador nem sempre é soberano

Patrick Charaudeau

SILVA NETO, João Vieira da. **A preservação da face no inglês falado: estratégias discursivas do presidente Barack Obama**. 2014. Dissertação (Mestrado, Estudos Linguísticos). Programa de Pós-Graduação em Letras. Universidade Federal de Mato Grosso do Sul. Três Lagoas. 2014.

RESUMO

Este estudo tem por objetivo analisar os procedimentos de preservação da face existentes na fala do presidente dos Estados Unidos, Barack Obama, por meio da análise do valor ilocutório dos enunciados. O aporte teórico da pesquisa tem embasamento nos princípios da Análise da Conversação e a transcrição dos dados foi realizada de acordo com as convenções sugeridas por Preti (2003). O *corpus* do trabalho é formado por três debates políticos realizados durante a campanha de reeleição de Barack Obama à presidência dos EUA. A corrida eleitoral de 2012 foi veiculada intensamente na mídia mundial e o desempenho do presidente foi avaliado pelos analistas políticos, ora como positivo, ora negativo. Partindo dessa avaliação, buscamos estabelecer uma relação entre as estratégias discursivas utilizadas e o desempenho do candidato apontado pelos analistas, pois o debate, principalmente nos EUA, é um evento capaz de interferir diretamente na escolha dos eleitores. Além dos debates, o *corpus* é constituído por entrevistas com formatos diferentes, mais e menos formais, nas quais o presidente expressa diferentes pontos de vista acerca de assuntos polêmicos. As entrevistas televisivas configuram uma forma de interação social significativa, uma vez que por meio delas, busca-se a obtenção de respostas, a troca de informação, experiências e juízos de valores entre entrevistador e entrevistado, entrevistado e público, e entrevistador e audiência. As escolhas e a combinação desses enunciados são empregados de modo a atender às necessidades do locutor em uma situação comunicativa, visando a construção de sua imagem pública positiva. Os resultados demonstraram que esses recursos influenciam a atitude linguística do presidente, sobretudo quando exposto, diretamente, a um grande público. Seu discurso é formado por estratégias sociointeracionais destinadas à redução de possíveis ameaças a sua imagem, preservando-a para obter a aprovação dos ouvintes e garantir o resguardo do que não pretende ver exibido.

Palavras-chave: Procedimentos de atenuação; Preservação da face; Língua falada.

SILVA NETO, João Vieira da. **Face Work in the spoken english language:** discursive strategies of President Barack Obama. 2014. Dissertação (Mestrado, Estudos Linguísticos). Programa de Pós-Graduação em Letras. Universidade Federal de Mato Grosso do Sul. Três Lagoas. 2014.

ABSTRACT

The aim of this work is to analyse the *face work* procedures in the speech of the U.S. President, Barack Obama, by analyzing the illocutionary value of his statements. The theoretical contribution for this research is based on the Conversation Analysis principles and the data transcription was performed according to the conventions suggested by Preti (2003). The corpus consist of three political debates during the reelection campaign of Barack Obama for president. The 2012 presidential race was intensely conveyed in the media worldwide and the performance of the President was evaluated by political analysts, sometimes as positive, sometimes as negative. Based on this assessment, we seek to establish a relationship between the discursive strategies and the performance of the candidate touted by analysts as the debate, especially in the U.S., is an event capable of directly interfering in the choice of the voters. In addition to the discussions, the corpus consists of interviews with different formats, more and less formal, in which the president expressed different views about controversial subjects. The television interviews constitute a significant form of social interaction, since through them, people seek to obtain answers, exchange of information, experience and value judgments between interviewer and interviewee, interviewer and audience, and interviewer and audience. The choices and the combination of these statements are used in order to meet the needs of the speaker in a communicative situation, aiming at building a positive public image. The results showed that these features influence the linguistic attitude of the president, especially when exposed directly to a large audience. His speech is formed by sociointeracionais strategies to reduce potential threats to your image, preserving it for the approval of the listeners and hide what he does't want to see displayed.

Keywords: Mitigating devices; Positive face; Spoken language.

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 – Convenções adotadas para a transcrição dos dados.....	15
Quadro 2 – Atos ameaçadores da Face (FTAs).....	44
Quadro 3 – As máximas de polidez de Robin Lakoff.....	54
Quadro 4 – Marcadores que denotam maior envolvimento do locutor com seu enunciado...64	
Quadro 5 – Marcadores que denotam menor envolvimento do locutor com seu enunciado...66	

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	12
I OBJETIVOS	13
II PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS	14
III CONSTITUIÇÃO DO <i>CORPUS</i>	15
IV ORGANIZAÇÃO DO TRABALHO	16
1 – O DISCURSO POLÍTICO NA MÍDIA TELEVISIVA	18
1.1 FORMAS DE INTERAÇÃO SOCIAL: ENTREVISTAS E DEBATES TELEVISIVOS	23
1.1.1 O planejamento local.....	28
1.1.2 O turno conversacional.....	30
1.1.3 O par adjacente.....	33
1.1.4 O tópico discursivo.....	35
1.1.5 O público.....	37
2 – A INTERAÇÃO FACE A FACE E AS ESTRATÉGIAS DISCURSIVAS	40
2.1 O CONCEITO DE FACE.....	41
2.1.1 Face positiva e face negativa.....	42
2.3 AS PRÁTICAS DE SALVAMENTO DA FACE	45
2.3.1 A polidez e os procedimentos de atenuação.....	47
2.4 AS MÁXIMAS CONVERSACIONAIS DE GRICE E A IMPLICATURA NO TRABALHO DE FACE	49
2.5 AS MÁXIMAS DE POLIDEZ DE ROBIN LAKOFF.....	52
2.6 AS MÁXIMAS DE POLIDEZ DE LEECH.....	54
3 – MARCADORES CONVERSACIONAIS	57
3.1 MARCADORES CONVERSACIONAIS QUE INDICAM MAIOR ENVOLVIMENTO DO FALANTE COM O ENUNCIADO.....	61
3.1.1 Marcadores de opinião	61
3.1.2 Marcadores <i>Hedges</i>	62
3.1.3 Marcadores Conversacionais Metadiscursivos	62
3.2 MARCADORES CONVERSACIONAIS QUE INDICAM MENOR ENVOLVIMENTO DO FALANTE COM O ENUNCIADO.....	64

3.2.1 Procedimentos de indeterminação do sujeito.....	64
3.2.2 Rejeição	65
4 – ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS DADOS.....	66
4.1 ENTREVISTAS.....	66
4.2 DEBATES	82
CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	92
REFERÊNCIAS	95
ANEXOS	100
ANEXO A.....	101
ANEXO B.....	107
ANEXO C.....	109
ANEXO D.....	110
ANEXO E.....	112
ANEXO F	115
ANEXO G.....	119
ANEXO H.....	125
ANEXO I.....	130